

Raquel Madrid López

Translator/Interpreter (en/de/eu>es)

Leeds, LS5 3EP | 0771 9635538 | raquel.madridlopez@gmail.com
www.tramalolanguages.com | <https://www.linkedin.com/in/raquelmadridlopez/>

Professional and enthusiastic linguist, working to confer to your words the right meaning and convey your messages accurately. Strong believer that quality, accuracy, compromise and achievements are compatible with friendliness and politeness.

I always work to the best of my abilities to get the result that best suits your target, requirements and expectations. I translate and interpret into my mother tongue, Spanish; as it is the only way to ensure the best quality and accuracy. That is also why I only carry out Spanish transcriptions.

Specialised in medicine/healthcare, tourism and marketing.

Education

MSc in Medical/Healthcare Translation | 30/06/2013 | Jaume I University (Spain)

- Medicine related subjects: understand the human body, its systems, functions.
- Pharmacology: drugs and its composition, pharmacodynamics and pharmacokinetics.
- Medical text: conventions and procedures for different documents: informed consent, clinical protocols, PILs.

BA (Hons) in Translation and Interpreting | 30/06/2011 | Salamanca University (Spain)

- Spanish, English and German: excellent command of native language, development of abilities in foreign languages.
- Translation techniques: translation schools and approaches, adapting the translation for different target audiences and purposes.
- Culture: importance of different cultural symbols and transmission of their value to another culture.

BSc (Hons) in Tourism Science | Projected 30/06/2018 | Distance Learning University (Spain)

- Marketing: promoting and selling the touristic service/product/location in an engaging and successful way.
- Sociology and behaviour: understanding different types of tourists, their preferences and consumption behaviour.
- Accountancy and management: understand the financial and economic flows in companies and the ways to use resources most efficiently.

Skills & Abilities

Management

- In charge of the coordination of the interpreting team during tourism congresses in Spain.
- Project manager and proofreader for a traineeship translating for UN Web Services.
- Organiser and courier guide for pilgrimage group visiting different emblematic locations in Spain.
- Invigilator of exams, ensuring the right material and conditions were provided.

Communication

- Successfully delivered interpretations for different audiences.
- Excellent customer service, in manners and time, with different providers and clients.
- Engaging presentations and explanations in a classroom context.

Leadership and Teamwork

- Interpreter in chief in tourism congresses and chief of the Spanish booth in conferences and meetings.
- Translation of several large projects in a group of translators, verifying terminology and unity of style.
- Glossary analysis, updates, terminology and topic-specific research in group, sharing the information before the assignments.

Research

- Terminology research and glossary creating for different assignments, including prosthetic surgery and medically equipped means of transport.
- Finding bibliographic and in-text quotes that had already been translated and adapting to the target text.
- Contacting with third parties to clarify contents and parts of their products to accurately reflect this information the client's document, e.g., checking ingredients and additives before classifying a product as vegan.

Experience

Freelance linguist | Trámalo languages | since 2012

- Translation and interpreting from English, German and Basque into Spanish.
- Projects: clinical protocols, patients' questionnaires, products nutritional information, touristic locations' websites, marketing brochures
- Transcriptions into Spanish in a wide range of topics, including medicine.
- English and Spanish private tuition.

Spanish language assistant | Ilkley Grammar School | 01/10/2015 – currently working here

- AS and A-level one-to-one sessions, preparing them for their oral exam.
- Focusing on pronunciation, distinguishing and recognising different but similar sounds, e.g., /s/ vs /c/
- Raise cultural awareness engaging in debates about current topics in Spain and Hispanoamerica.

Languages

- | | | | |
|------------------|------------------|-------------------|----|
| · Spanish | Mother Tongue | · French | A2 |
| · Basque | C2/Mother tongue | · Arabic | A1 |
| · English | C2 | · Japanese | A1 |
| · German | C2 | | |

Areas of expertise

- **Medicine/Healthcare/Nutrition**
- **Tourism/Leisure/Gastronomy**
- **Marketing**
- **Music**

Memberships

- **ASETAD** (Spanish Association of Translators, Editors and Interpreters)
- **YTI** (Yorkshire Translators & Interpreters; Committee Member, CPD Secretary)
- **ITI Medical and Pharmaceutical Network** (Committee Member)
- **AITI** (Associate member of the Institute of Translators and Interpreters)